

ACCORDO TRA LA SANTA SEDE E LA REPUBBLICA DEMOCRATICA DI TIMOR-LESTE*

ACORDO	ACCORDO
entre a República Democrática de Timor-Leste e a Santa Sé	tra la Repubblica Democratica di Timor-Leste e la Santa Sede
A República Democrática de Timor-Leste e a Santa Sé, doravante denominadas as Partes Contraentes,	La Repubblica Democratica di Timor-Leste e la Santa Sede, in seguito denominate le Parti Contraenti,
desejando fixar de modo estável o quadro jurídico das relações seja entre a República Democrática de Timor-Leste e a Santa Sé, seja entre a República Democrática de Timor-Leste e a Igreja Católica;	desiderando fissare in modo stabile il quadro giuridico delle relazioni sia tra la Repubblica Democratica di Timor-Leste e la Santa Sede, sia tra la Repubblica Democratica di Timor-Leste e la Chiesa cattolica;
reconhecendo que, na sua vertente cultural e humana, a Igreja Católica em Timor-Leste sempre soube assumir com dignidade o sofrimento da sua população, colocando-se ao seu lado na defesa dos seus mais elementares direitos;	riconoscendo che, nella sua dimensione culturale e umana, la Chiesa cattolica in Timor-Leste ha sempre saputo assumere con dignità la sofferenza della sua popolazione, ponendosi al suo fianco nella difesa dei suoi diritti più elementari;
considerando o papel histórico e atual desempenhado pela Igreja Católica na vida da Nação ao serviço do desenvolvimento da pessoa humana nos campos espiritual, social, cultural e pedagógico, bem como da consolidação dos princípios morais na sociedade timorense;	considerando il ruolo storico e attuale svolto dalla Chiesa cattolica nella vita della Nazione al servizio dello sviluppo della persona umana nei campi spirituale, sociale, culturale e pedagogico, così come del consolidamento dei principi morali nella società timorense;
tendo em conta a radicação profunda da Religião Católica na sociedade timorense;	tenendo conto del radicamento profondo della Religione cattolica nella società timorense;
estando cientes da riqueza das tradições religiosas do povo e da oportunidade que a mesma tenha uma expressão significativa	essendo consapevoli della ricchezza delle tradizioni religiose del popolo e dell'opportunità che essa abbia una

* **Firma:** 14 agosto 2015; **ratifica:** 3 marzo 2016; **in:** *Jornal da República*, 11 novembre 2015, p. 8417-8426.

na vida da Nação;	significativa espressione nella vita della Nazione;
recordando os valores e princípios do direito internacional em matéria de liberdade religiosa;	ricordando i valori e i principi del diritto internazionale in materia di libertà religiosa;
e tomando como referência, para a República Democrática de Timor-Leste, as normas constitucionais vigentes e, para a Santa Sé, os documentos do Concílio Ecuménico Vaticano II e as normas do Direito Canónico,	e facendo riferimento, per la Repubblica Democratica di Timor- Leste, alle norme costituzionali vigenti e, per la Santa Sede, ai documenti del Concilio Ecumenico Vaticano II e alle norme del Diritto Canonico,
acordam quanto segue:	si accordano su quanto segue:
Artigo 1 Autonomia e cooperação entre a Igreja Católica e o Estado	Articolo 1 Autonomia e cooperazione tra la Chiesa cattolica e lo Stato
1. A República Democrática de Timor-Leste garante a liberdade de professar e praticar publicamente a fé católica.	1. La Repubblica Democratica di Timor-Leste garantisce la libertà di professare e praticare pubblicamente la fede cattolica.
2. A Igreja Católica e a República Democrática de Timor-Leste reafirmam que, cada qual na sua própria ordem, são independentes, soberanas e autónomas, e ambas se comprometem, nas relações recíprocas, a respeitar plenamente tal princípio e a colaborar mutuamente para a promoção integral do Homem, na justiça, na paz e no bem comum.	2. La Chiesa cattolica e la Repubblica Democratica di Timor- Leste, ciascuna nel proprio ordine, sono indipendenti, sovrane e autonome, ed entrambe si impegnano, nelle reciproche relazioni, a rispettare pienamente tale principio e a collaborare mutuamente alla promozione integrale dell'uomo, nella giustizia, nella pace e nel bene comune.
Artigo 2 Relações entre a República Democrática de Timor-Leste e a Santa Sé	Articolo 2 Relazioni tra la Repubblica Democratica di Timor-Leste la Santa Sede
As relações entre a República Democrática de Timor-Leste e a Santa Sé são asseguradas por meio de um Embaixador da República Democrática de Timor-Leste junto da Santa Sé e de um Núncio Apostólico na República Democrática de	Le relazioni tra la Repubblica Democratica di Timor-Leste e la Santa Sede sono assicurate mediante un Ambasciatore della Repubblica Democratica di Timor-Leste presso la Santa Sede e un Nunzio Apostolico nella Repubblica Democratica di

Timor- Leste.	Timor- Leste.
Artigo 3 Personalidade jurídica	Articolo 3 Personalità giuridica
1. A República Democrática de Timor-Leste reconhece a personalidade jurídica pública da Igreja Católica nos termos do Direito Canónico.	1. La Repubblica Democratica di Timor-Leste riconosce la personalità giuridica pubblica della Chiesa cattolica nei termini del Diritto Canonico.
2. A República Democrática de Timor-Leste reconhece também a personalidade jurídica pública, nos termos do Direito Canónico, da Conferência Episcopal Timorense, cujos estatutos são aprovados pela Santa Sé, bem como das dioceses, paróquias e outras jurisdições eclesiais, desde que o ato constitutivo da sua personalidade jurídica canónica seja notificado ao órgão competente do Estado.	2. La Repubblica Democratica di Timor-Leste riconosce altresì la personalità giuridica pubblica, secondo il Diritto Canonico, della Conferenza Episcopale Timorese, i cui statuti sono approvati dalla Santa Sede, così come delle diocesi, delle parrocchie e delle altre giurisdizioni ecclesiastiche, a condizione che l'atto costitutivo della loro personalità giuridica canonica venga notificato al competente organo dello Stato.
Artigo 4 Direitos fundamentais da Igreja Católica	Articolo 4 Diritti fondamentali della Chiesa cattolica
1. A República Democrática de Timor-Leste reconhece à Igreja Católica o direito de exercer a sua missão apostólica, e garante o exercício livre e público das atividades que lhe são próprias, tais como as atividades de culto, magistério, governo dos fiéis. Também garante o exercício de outras atividades próprias da Igreja Católica como a beneficência, a educação, a gestão e administração dos próprios bens, que se desenvolvem em conformidade com o Direito Canónico, sempre que respeitando o Direito de Timor- Leste.	1. La Repubblica Democratica di Timor-Leste riconosce alla Chiesa cattolica il diritto di esercitare la sua missione apostolica e garantisce il libero e pubblico esercizio delle attività che le sono proprie, quali le attività di culto, magistero, governo dei fedeli. Garantisce anche l'esercizio di altre attività proprie della Chiesa cattolica, quali la beneficenza, l'educazione, la gestione e amministrazione dei propri beni, che si svolgono in conformità col Diritto Canonico e nel rispetto del Diritto di Timor-Leste.
2. A República Democrática de Timor-Leste reconhece à Santa Sé o direito de	2. La Repubblica Democratica di Timor-Leste riconosce alla Santa Sede il diritto di

<p>publicar livremente no território timorense as suas disposições relativas ao magistério e ao governo da Igreja, e de livremente comunicar e manter correspondência com os Bispos, o clero e os fiéis, e destes com a Santa Sé, relacionada com o seu nobre ministério.</p>	<p>pubblicare liberamente nel territorio timorense le sue disposizioni relative al magistero e al governo della Chiesa, e di comunicare liberamente e mantenere la corrispondenza con i Vescovi, con il clero e con i fedeli, e questi con la Santa Sede, a riguardo del suo nobile ministero.</p>
<p>3. A Igreja Católica tem o direito de nomear livremente os Bispos e seus equiparados no Direito Canónico, e de organizar-se livremente, de modo particular o direito de criar, modificar ou suprimir dioceses, paróquias e outras circunscrições eclesíásticas.</p>	<p>3. La Chiesa cattolica ha il diritto di nominare liberamente i Vescovi e quanti sono equiparati a loro nel Diritto Canonico, e di organizzarsi liberamente, in particolare ha il diritto di creare, modificare o sopprimere diocesi, parrocchie e altre circoscrizioni ecclesiastiche.</p>
<p style="text-align: center;">Artigo 5 Associações e Fundações Católicas</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 5 Associazioni e Fondazioni cattoliche</p>
<p>1. A República Democrática de Timor-Leste reconhece a personalidade jurídica das Associações e Fundações eclesíásticas erectas canonicamente desde que o ato constitutivo da sua personalidade jurídica canónica seja registado no órgão competente do Estado.</p>	<p>1. La Repubblica Democratica di Timor-Leste riconosce la personalità giuridica delle Associazioni e delle Fondazioni ecclesiastiche, erette canonicamente, a condizione che l'atto costitutivo della loro personalità giuridica canonica venga registrato al competente organo dello Stato.</p>
<p>2. As Associações e Fundações reconhecidas regem-se pelo Direito Canónico e pelo Direito de Timor-Leste, aplicados pelas respectivas autoridades, e têm a mesma capacidade civil que o Direito Timorense atribui às pessoas colectivas de idêntica natureza.</p>	<p>2. Le Associazioni e le Fondazioni riconosciute sono regolate dal Diritto Canonico e dal Diritto di Timor-Leste, applicati dalle rispettive autorità, e hanno la medesima capacità civile che il Diritto Timorense attribuisce alle persone collettive di identica natura.</p>
<p style="text-align: center;">Artigo 6 Documentos oficiais da Igreja Católica</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 6 Documenti ufficiali della Chiesa cattolica</p>
<p>A República Democrática de Timor-Leste reconhece a validade para fins civis das</p>	<p>La Repubblica Democratica di Timor-Leste riconosce la validità a scopo di fini civili dei</p>

certidões da Igreja Católica e demais documentos da Conferência Episcopal Timorese, das cúrias diocesanas, da Conferência dos Superiores Maiores dos Institutos de Vida Consagrada e Sociedades de Vida Apostólica, das paróquias e de outras instituições e entidades eclesiásticas canonicamente erectas.	certificati della Chiesa cattolica e degli altri documenti della Conferenza Episcopale Timorese, delle curie diocesane, della Conferenza dei Superiori Maggiori degli Istituti di Vita Consacrata e le Società di Vita Apostolica, delle parrocchie e di altre istituzioni ed entità ecclesiastiche canonicamente erette.
Artigo 7 Festividades religiosas	Articolo 7 Festività religiose
1. A República Democrática de Timor-Leste reconhece e respeita como dias festivos nacionais as seguintes festividades religiosas:	1. La Repubblica Democratica di Timor-Leste riconosce e rispetta come giorni festivi nazionali le seguenti festività religiose:
1 de Janeiro, Maria Santíssima, Mãe de Deus;	1° gennaio, Maria Santissima, Madre di Dio;
Paixão e Morte de Jesus Cristo (Sexta-feira Santa);	Passione e Morte di Gesù Cristo (il Venerdì Santo);
1 de Maio, São José Operário;	1° maggio, San Giuseppe Lavoratore;
Corpo de Deus;	Corpus Domini;
1 de Novembro, Todos os Santos;	1° novembre, Tutti i Santi;
2 de Novembro, Comemoração dos Defuntos;	2 novembre, Commemorazione dei Defunti;
8 de Dezembro, Imaculada Conceição da Virgem Santa Maria;	8 dicembre, Immacolata Concezione della Beata Vergine Maria;
25 de Dezembro, Natal do Senhor.	25 dicembre, Natale del Signore.
2. A lista a que se refere o número anterior poderá ser modificada por acordo entre o Governo da República Democrática de Timor-Leste e a Conferência Episcopal Timorese.	2. L'elenco, a cui si riferisce il numero precedente, potrà essere modificato mediante intesa tra il Governo della Repubblica Democratica di Timor-Leste e la Conferenza Episcopale Timorese.
Artigo 8 Assistência religiosa	Articolo 8 Assistenza religiosa
1. A República Democrática de Timor-	1. La Repubblica Democratica di Timor-

<p>Leste reconhece e garante o exercício do direito da Igreja Católica de prestar assistência religiosa nas instituições de carácter público como prisões e outros centros semelhantes e também hospitais, clínicas, orfanatos.</p>	<p>Leste riconosce e garantisce l'esercizio del diritto della Chiesa cattolica di prestare assistenza religiosa nelle istituzioni di carattere pubblico come le carceri e altri centri simili e anche gli ospedali, le cliniche, gli orfanotrofi.</p>
<p>2. O Estado garante o livre exercício da liberdade religiosa aos membros das Forças Armadas e das Forças de Segurança da República Democrática de Timor-Leste, e à Igreja Católica assegura o exercício da sua assistência, de acordo com as normas do Direito Canónico.</p>	<p>2. Lo Stato garantisce il libero esercizio della libertà religiosa ai membri delle Forze Armate e delle Forze di Sicurezza della Repubblica Democratica di Timor-Leste, e assicura alla Chiesa cattolica l'esercizio della sua assistenza, secondo le norme del Diritto Canonico.</p>
<p>3. O órgão competente do Estado e a Conferência Episcopal Timorese podem estabelecer, por meio de acordo, as formas de exercício e organização da assistência religiosa nos casos referidos pelos números anteriores.</p>	<p>3. L'organo competente dello Stato e la Conferenza Episcopale Timorese possono stabilire, mediante accordo, le forme di esercizio e di organizzazione dell'assistenza religiosa nei casi di cui ai numeri precedenti.</p>
<p>4. Os padres capelães para a assistência religiosa, referida nos números 1 e 2, são nomeados pela autoridade eclesiástica.</p>	<p>4. I sacerdoti cappellani per l'assistenza religiosa, di cui ai numeri 1 e 2, sono nominati dall'autorità ecclesiastica.</p>
<p>Artigo 9 Educação</p>	<p>Articolo 9 Educazione</p>
<p>1. A República Democrática de Timor-Leste, tendo em conta o papel histórico e atual da Igreja Católica em Timor-Leste na educação ética e moral do povo, tal e como incluído no Preâmbulo, e observando, nomeadamente, que a maioria dos cidadãos de Timor-Leste faz parte da Igreja Católica reconhece e garante o direito da Igreja Católica em Timor-Leste para estabelecer e dirigir escolas de qualquer tipo e nível e exercer nelas o ensino e formação católica, e de</p>	<p>1. La Repubblica Democratica di Timor-Leste, tenendo presente il ruolo storico ed attuale della Chiesa cattolica in Timor-Leste nell'educazione etica e morale del popolo, come affermato nel Preambolo, e prendendo atto, in particolare, che la maggioranza dei cittadini di Timor-Leste fa parte della Chiesa cattolica, riconosce e garantisce il diritto della Chiesa cattolica in Timor-Leste di fondare e dirigere scuole di qualsiasi genere e livello ed esercitarvi l'insegnamento e la formazione cattolica, e</p>

<p>administrá-las de forma autónoma, no respeito das leis da República Democrática de Timor-Leste e em conformidade com os princípios éticos da Igreja Católica.</p>	<p>di amministrarle in forma autonoma, nel rispetto delle leggi della Repubblica Democratica di Timor-Leste e in conformità ai principi etici della Chiesa cattolica.</p>
<p>2. A criação de Universidades e Institutos de ensino superior será regulamentada através de acordos específicos entre a Conferência Episcopal Timorense e a República Democrática de Timor-Leste.</p>	<p>2. L'erezione di Università e Istituti di insegnamento superiore sarà regolata attraverso accordi specifici tra la Conferenza Episcopale Timorese e la Repubblica Democratica di Timor-Leste.</p>
<p>3. Os graus, títulos e diplomas dos Institutos de ensino de qualquer nível têm o mesmo valor que os atribuídos pelos estabelecimentos estatais do nível correspondente, nos termos estabelecidos pelo direito timorense.</p>	<p>3. I gradi, i titoli e i diplomi degli Istituti di insegnamento di qualsiasi livello hanno il medesimo valore di quelli attribuiti dalle scuole statali del livello corrispondente, nei termini stabiliti dal diritto timorese.</p>
<p>4. A República Democrática de Timor-Leste reconhece o direito das famílias católicas a que os seus filhos recebam uma educação religiosa de acordo com a sua fé, garantindo o ensino da Religião Católica, pela Igreja Católica, a todos os alunos católicos em todas as escolas públicas de ensino básico e secundário, como parte dos planos curriculares.</p>	<p>4. La Repubblica Democratica di Timor-Leste riconosce il diritto delle famiglie cattoliche a che i propri figli ricevano un'educazione religiosa corrispondente alla loro fede, garantendo l'insegnamento della religione cattolica, da parte della Chiesa cattolica, a tutti gli alunni cattolici in tutte le scuole pubbliche elementari e medie come parte dei programmi curricolari.</p>
<p>5. No ato de matrícula e inscrição do aluno, os pais ou os seus substitutos legais podem exercer o direito de não usufruir do ensino da Religião Católica referido no número 4, sem que tal opção possa dar lugar a qualquer forma de discriminação.</p>	<p>5. All'atto dell'immatricolazione ed iscrizione dell'alunno, i genitori od i loro rappresentanti legali possono esercitare il diritto di non usufruire dell'insegnamento della religione cattolica di cui al numero 4, senza che tale scelta possa dar luogo ad alcuna forma di discriminazione.</p>
<p>6. O ensino da Religião Católica é ministrado por professores que tenham</p>	<p>6. L'insegnamento della religione cattolica è svolto da professori che</p>

idoneidade e legitimidade nos termos da “missio canónica” do Ordinário do lugar.	abbiano idoneità e legittimità nei termini della “missio canonica” dell’Ordinario del luogo.
Artigo 10 Seminários	Articolo 10 Seminari
1. A Igreja Católica tem o direito de instituir livremente e gerir autonomamente Seminários para a formação do clero diocesano e religioso.	1. La Chiesa cattolica ha il diritto di istituire liberamente e gestire autonomamente Seminari per la formazione del clero diocesano e religioso.
2. A República Democrática de Timor-Leste concede a equivalência aos estudos ministrados nos Seminários Menores, desde que o plano dos ditos estudos contenha, em igualdade de condições, os programas de formação secundária.	2. La Repubblica Democratica di Timor-Leste concede l’equivalenza agli studi svolti nei Seminari Minori, qualora il piano dei suddetti studi contenga, a parità di condizioni, i programmi di formazione medio-superiore.
3. A fundação e a gestão dos Seminários Maiores são de competência da Igreja Católica, e o reconhecimento de títulos académicos dos alunos segue as normas de acreditação, pelo Estado, do ensino superior.	3. La fondazione e la gestione dei Seminari Maggiori sono di competenza della Chiesa cattolica, e il riconoscimento di titoli accademici degli alunni segue le norme di accreditamento, da parte dello Stato, dell’insegnamento superiore.
Artigo 11 Contribuição financeira	Articolo 11 Contributo finanziario
1. A República Democrática de Timor-Leste concede à Igreja Católica, conforme a sua disponibilidade financeira, uma contribuição financeira anual para as suas atividades de carácter social e educativo e para fins de governo eclesial.	1. La Repubblica Democratica di Timor-Leste concede alla Chiesa cattolica, secondo la propria disponibilità finanziaria, un contributo finanziario annuale per le sue attività di carattere sociale ed educativo e per fini di governo ecclesiastico.
2. O quantitativo e as modalidades de concessão são regulados por acordos específicos entre o Governo da República Democrática de Timor-Leste e a Conferência Episcopal Timorense, previamente autorizada pela Santa Sé.	2. L’ammontare e le modalità di concessione sono regolati da accordi specifici tra il Governo della Repubblica Democratica di Timor-Leste e la Conferenza Episcopale Timorese, previamente autorizzata dalla Santa Sede.

Artigo 12 Bens imóveis	Articolo 12 Beni immobili
<p>1. A República Democrática de Timor-Leste reconhece, em princípio, o direito da Igreja Católica e das outras pessoas jurídicas referidas no número 2 do artigo 3, de adquirir, possuir, alienar e administrar autonomamente bens imóveis e compromete-se a regularizar a questão sobre o direito de propriedade em conformidade com a Constituição da República Democrática de Timor-Leste.</p>	<p>1. La Repubblica Democratica di Timor-Leste riconosce, in principio, il diritto della Chiesa cattolica e delle altre persone giuridiche, cui si riferisce il numero 2 dell'articolo 3, di acquisire, possedere, alienare e amministrare autonomamente i beni immobili e si impegnerà a regularizzare la questione circa il diritto di proprietà in conformità alla Costituzione della Repubblica Democratica di Timor-Leste.</p>
<p>2. A Igreja Católica e a República Democrática de Timor-Leste constituirão uma Comissão conjunta “ad hoc”, com a presença de um representante da Santa Sé, com a tarefa de encontrar soluções aceitáveis para ambas as Partes sobre questões não resolvidas, incertas, ou em discussão relativamente à propriedade de imóveis.</p>	<p>2. La Chiesa cattolica e la Repubblica Democratica di Timor-Leste costituiranno una Commissione congiunta “ad hoc”, con la presenza di un rappresentante della Santa Sede, con il compito di trovare soluzioni accettabili per entrambe le Parti circa questioni irrisolte, incerte o in discussione intorno alla proprietà di immobili.</p>
Artigo 13	Articolo 13
<p>Isenção dos impostos e das taxas alfandegárias e tributárias</p>	<p>Esenzione dalle imposte e dalle tasse doganali e tributarie</p>
<p>1. A Igreja Católica, a Conferência Episcopal Timorense, as dioceses e demais jurisdições eclesíásticas, bem como as outras pessoas jurídicas canónicas constituídas pelas competentes autoridades eclesíásticas para a prossecução de fins religiosos estão isentas, de modo total e permanente, de quaisquer impostos sobre a aquisição de bens móveis ou direitos reais válidos sobre bens imóveis destinados ao culto e às</p>	<p>1. La Chiesa cattolica, la Conferenza Episcopale Timorese, le diocesi e le restanti giurisdizioni ecclesiastiche, come anche le altre persone giuridiche canoniche costituite dalle competenti autorità ecclesiastiche per il perseguimento di fini religiosi, sono esenti, in modo totale e permanente, da qualsiasi imposta sull'acquisizione di beni mobili o di diritti reali validi su beni immobili destinati al culto e alle attività pastorali</p>

atividades pastorais da Igreja Católica, especificamente:	della Chiesa cattolica, specificamente:
a) Bens imóveis:	a) Beni immobili:
i. Os lugares de culto e outros prédios ou parte deles diretamente destinados à realização de fins religiosos;	i. i luoghi di culto e altri beni immobili o parte di essi, direttamente destinati alla realizzazione di fini religiosi;
ii. As instalações de apoio direto às atividades com fins religiosos;	ii. le installazioni di appoggio diretto alle attività con fini religiosi;
iii. Os Seminários e quaisquer estabelecimentos destinados à formação eclesiástica ou ao ensino da Religião Católica.	iii. i Seminari e qualsiasi istituto destinato alla formazione ecclesiastica o all'insegnamento della religione cattolica.
b) Bens móveis de carácter religioso, pastoral ou sócio- caritativo.	b) Beni mobili di carattere religioso, pastorale o socio- caritativo.
c) Serviços:	c) Servizi:
i. As prestações dos crentes para o exercício do culto;	i. le prestazioni dei credenti per l'esercizio del culto;
ii. Os donativos para a realização de fins religiosos;	ii. i donativi per la realizzazione di fini religiosi;
iii. O resultado das colectas públicas com fins religiosos;	iii. il ricavato delle collette pubbliche a fini religiosi;
iv. A distribuição gratuita de publicações com declarações, avisos ou instruções religiosas e a sua afixação nos lugares de culto.	iv. la distribuzione gratuita di pubblicazioni contenenti dichiarazioni, avvisi o istruzioni religiose e la loro affissione nei luoghi di culto.
2. A isenção dos impostos a que se refere o número anterior, não abrange rendimentos que derivem de atividades com fins diversos dos religiosos.	2. L'esenzione dalle imposte, di cui al numero precedente, non riguarda rendite che derivino da attività con fini diversi da quelli religiosi.
3. A República Democrática de Timor-Leste concede à Igreja Católica a isenção de taxas tributárias sobre as cóngruas dos eclesiásticos e de taxas alfandegárias sobre os bens adquiridos fora do País, desde que	3. La Repubblica Democratica di Timor-Leste concede alla Chiesa cattolica l'esenzione da tasse tributarie sulle congrue degli ecclesiastici e da tasse doganali sui beni acquisiti fuori del Paese,

<p>tais bens se destinem a apoiar o exercício das obras de apostolado das instituições eclesiais, com o consentimento, por escrito, do Bispo diocesano e sempre que não sejam destinados a fins comerciais ou empresariais de qualquer tipo.</p>	<p>qualora tali beni siano destinati a sostenere l'esercizio delle opere di apostolato delle istituzioni ecclesiastiche, con il consenso, per iscritto, del Vescovo diocesano, e sempre che non siano destinati a fini commerciali o imprenditoriali di qualsiasi tipo.</p>
<p>Artigo 14 Preservação do património histórico e cultural</p>	<p>Articolo 14 Tutela del patrimonio storico e culturale</p>
<p>1. A República Democrática de Timor-Leste e a Santa Sé declaram o seu empenho na salvaguarda, valorização e fruição dos bens na posse da Igreja Católica ou de pessoas jurídicas canónicas reconhecidas, que integram o património nacional de carácter histórico e cultural.</p>	<p>1. La Repubblica Democratica di Timor-Leste e la Santa Sede dichiarano il loro impegno per la tutela, la valorizzazione e la fruizione dei beni in possesso della Chiesa cattolica o di persone giuridiche canoniche riconosciute, che fanno parte integrante del patrimonio nazionale di carattere storico e culturale.</p>
<p>2. O empenho a que se refere o número anterior, será objecto de acordos entre o Governo da República Democrática de Timor-Leste e a Conferência Episcopal Timorense, previamente autorizada pela Santa Sé.</p>	<p>2. L'impegno, a cui si riferisce il numero precedente, sarà oggetto di intese tra il Governo della Repubblica Democratica di Timor-Leste e la Conferenza Episcopale Timorese, previamente autorizzata dalla Santa Sede.</p>
<p>Artigo 15 Efeitos civis do matrimónio canónico</p>	<p>Articolo 15 Effetti civili del matrimonio canonico</p>
<p>1. A República Democrática de Timor-Leste reconhece todos os efeitos civis aos matrimónios celebrados segundo as normas do Direito Canónico, registados nos termos da legislação timorense, os quais se produzem desde a data da sua celebração.</p>	<p>1. La Repubblica Democratica di Timor-Leste riconosce tutti gli effetti civili ai matrimoni celebrati secondo le norme del Diritto Canonico, registrati nei termini della legislazione timorese, i quali si producono a partire dalla data dello loro celebrazione.</p>
<p>2. Para a efetividade deste reconhecimento, a competente autoridade eclesiástica transmite cópia integral da ata</p>	<p>2. Per l'effettività di tale riconoscimento, la competente autorità ecclesiastica trasmette copia integrale dell'atto</p>

do matrimónio realizado ao correspondente funcionário do Estado, que a transcreve nos devidos livros do Registo Civil, nos prazos estipulados na lei timorense.	dell'avvenuto matrimonio al rispettivo funzionario dello Stato, il quale lo trascrive negli appositi registri dello stato civile, nei tempi stabiliti dalla legge timorese.
Artigo 16 Defesa do vínculo matrimonial	Articolo 16 Difesa del vincolo matrimoniale
A Santa Sé reafirma perante a República Democrática de Timor-Leste o valor permanente da doutrina da Igreja Católica acerca da indissolubilidade do vínculo matrimonial.	La Santa Sede riafferma davanti alla Repubblica Democratica di Timor-Leste il valore permanente della dottrina della Chiesa cattolica circa l'indissolubilità del vincolo matrimoniale.
Artigo 17 Causas matrimoniais	Articolo 17 Cause matrimoniali
1. As causas relativas à declaração de nulidade de matrimónios canónicos e as que se referem à dispensa do matrimónio rato e não consumado, são de competência exclusiva dos Tribunais Eclesiásticos e da Sé Apostólica.	1. Le cause relative alla dichiarazione di nullità di matrimoni canonici e quelle che si riferiscono alla dispensa dal matrimonio rato e non consumato, sono d'esclusiva competenza dei tribunali ecclesiastici e della Sede Apostolica.
2. As sentenças relativas à declaração de nulidade do vínculo dos matrimónios canónicos e às decisões de dispensa do matrimónio rato e não consumado, emanadas em conformidade com as normas do Direito Canónico, são transmitidas ao Tribunal Judicial competente, o qual decreta a sua execução no que respeita a efeitos civis e ordena que sejam averbadas nos registo do estado civil à margem da ata do matrimónio.	2. Le sentenze relative alla dichiarazione di nullità del vincolo dei matrimoni canonici e alle decisioni di dispensa dal matrimonio rato e non consumato, emanate in conformità con le norme del Diritto Canonico, sono trasmesse al Tribunale del Distretto Giudiziale competente, il quale decreta la loro esecuzione per quanto concerne gli effetti civili e ordina che siano annotate nei registri dello stato civile, a margine dell'atto del matrimonio.
Artigo 18 Meios de comunicação social	Articolo 18 Mezzi di comunicazione sociale
1. A Igreja Católica tem o direito de	1. La Chiesa cattolica ha il diritto di

<p>possuir e fazer uso dos meios próprios de comunicação social e, em geral, goza da liberdade de imprimir, publicar, divulgar e vender livros, jornais, revistas e material audiovisual, como também a de organizar qualquer atividade ligada à sua missão espiritual, sempre no respeito da ordem e moralidade pública e nos termos da legislação timorense.</p>	<p>possedere e di fare uso dei propri mezzi di comunicazione sociale e, in generale, gode della libertà di stampare, pubblicare, divulgare e vendere libri, giornali, riviste e materiale audiovisivo, come pure di quella di organizzare qualsiasi attività legata alla sua missione spirituale, sempre nel rispetto dell'ordine e della moralità pubblica e nei termini della legislazione timorese.</p>
<p>2. De igual modo, a República Democrática de Timor-Leste garante à Igreja Católica o acesso aos meios de comunicação social públicos, como a rádio e televisão nacionais, para transmitir programas religiosos, nos termos da legislação timorense.</p>	<p>2. Nello stesso modo, la Repubblica Democratica di Timor- Leste garantisce alla Chiesa cattolica l'accesso ai mezzi di comunicazione sociale pubblici, come la radio e la televisione nazionali, per trasmettere programmi religiosi nei termini della legislazione timorese.</p>
<p>Artigo 19 Causas contra eclesiásticos</p>	<p>Articolo 19 Cause contro ecclesiastici</p>
<p>1. As causas contenciosas e penais contra os clérigos ou religiosos por delitos, previstos na lei da República Democrática de Timor-Leste, são julgadas pelos Tribunais do Estado.</p>	<p>1. Le cause contenziose e penali contro i chierici o i religiosi per delitti, previsti nella legge della Repubblica Democratica di Timor-Leste, sono giudicate dai tribunali dello Stato.</p>
<p>2. Com a abertura formal do procedimento, a autoridade judiciária informa por escrito e de maneira reservada o Ordinário da diocese onde o clérigo ou o religioso trabalha, firme restando que tal comunicação não implique prejuízos para as finalidades do procedimento.</p>	<p>2. All'apertura formale del procedimento, l'autorità giudiziaria, informa per iscritto e in via riservata l'Ordinario della diocesi, in cui il chierico o il religioso opera, fermo restando che tale comunicazione non implichi pregiudizio per le finalità del procedimento.</p>
<p>3. No caso de se tratar de um Bispo, a Santa Sé será informada imediatamente através da Nunciatura Apostólica em Timor- Leste.</p>	<p>3. Nel caso che si tratti di un Vescovo, verrà informata immediatamente la Santa Sede mediante la Nunziatura Apostolica in Timor-Leste.</p>

Artigo 20 Citação em Tribunal	Articolo 20 Citazione in tribunale
1. Os clérigos e os religiosos podem ser citados como testemunhas perante os Tribunais do Estado; porém, no caso de se tratar de processos penais, a autoridade judicial competente deve informar o Ordinário do lugar em que decorrem os autos do processo.	1. I chierici e i religiosi possono essere citati come testimoni davanti ai tribunali dello Stato; tuttavia, nel caso che si tratti di processi penali, l'autorità giudiziaria competente deve informare l'Ordinario del luogo nel quale s'istruisce il processo.
2. Os clérigos e os religiosos podem recusar-se a depor sobre factos de que tomaram conhecimento na Confissão e no exercício do ministério sacerdotal.	2. I chierici e i religiosi possono rifiutarsi di testimoniare su fatti di cui siano venuti a conoscenza nella Confessione e nell'esercizio del ministero sacerdotale.
3. O segredo da Confissão é inviolável.	3. Il segreto della Confessione è inviolabile.
Artigo 21 Missionários estrangeiros	Articolo 21 Missionari stranieri
1. Quando, a juízo do Ordinário do lugar, for necessária a colaboração de missionários estrangeiros para a ação da Igreja Católica, para a assistência religiosa dos fiéis católicos e para as obras sociais e de beneficência públicas ou privadas, este solicita, por escrito, ao Governo da República Democrática de Timor-Leste, a entrada e permanência daqueles no País.	1. Quando, a giudizio dell'Ordinario del luogo, si rende necessaria la collaborazione di missionari stranieri per l'azione della Chiesa cattolica, per l'assistenza religiosa dei fedeli cattolici e per le opere sociali e di beneficenza pubbliche o private, egli chiede, per iscritto, al Governo della Repubblica Democratica di Timor-Leste il loro ingresso e soggiorno nel Paese.
2. O competente Ministério do Estado concede, de harmonia com as leis imigratórias vigentes, a solicitada autorização ao pessoal missionário, a que se refere o número anterior, facilitando a obtenção do visto de entrada e a permissão de residência a longo prazo no País.	2. Il competente Ministero dello Stato concede, in conformità con le leggi vigenti per l'immigrazione, la sollecitata autorizzazione al personale missionario, a cui fa riferimento il numero precedente, facilitando il conseguimento del visto d'ingresso e il permesso di soggiorno a lungo termine nel Paese.
Artigo 22 Construção de edifícios	Articolo 22 Costruzione di edifici
1. A Igreja Católica tem o direito de	1. La Chiesa cattolica ha il diritto di

construir, ampliar e conservar edifícios sagrados e eclesiais, como também cemitérios católicos.	costruire, ampliare e conservare edifici sacri ed ecclesiastici, come pure cimiteri cattolici.
2. A autoridade eclesiástica, tendo presente as necessidades de cada uma das comunidades católicas, acordará com a autoridade civil competente acerca da escolha dos lugares apropriados para a construção dos edifícios e dos cemitérios, a que se faz referência no número anterior.	2. L'autorità ecclesiastica, tenendo presenti le necessità delle singole comunità cattoliche, si accorda con la competente autorità civile circa la scelta dei siti appropriati per la costruzione degli edifici e dei cimiteri, a cui si fa riferimento nel numero precedente.
3. A competente autoridade eclesiástica procede à construção de edifícios sagrados e eclesiais e à ereção do cemitério, depois de ter obtido do Ministério estatal competente as necessárias autorizações.	3. La competente autorità ecclesiastica procede alla costruzione di edifici sacri ed ecclesiastici e all'erezione del cimitero, dopo aver ottenuto dal Ministero statale competente le necessarie autorizzazioni.
Artigo 23 Projetos de lei	Articolo 23 Progetti di legge
A República Democrática de Timor-Leste assegura, através do Governo e do Parlamento Nacional, uma adequada consulta à Igreja Católica nos projetos de legislação nacional que incidam sobre atividades de culto, magistério e caridade ou matérias conexas.	La Repubblica Democratica di Timor-Leste assicura, attraverso il Governo e il Parlamento Nazionale, un'adeguata consultazione della Chiesa cattolica nei progetti di legislazione nazionale che riguardino attività di culto, magistero e carità o materie connesse.
Artigo 24 Novos acordos	Articolo 24 Nuovi accordi
As questões de interesse comum, que requeiram soluções novas ou suplementares, serão reguladas através de novos acordos entre as Partes Contratantes ou concordadas entre o Governo da República Democrática de Timor-Leste e a Conferência Episcopal Timorense previamente autorizada pela Santa Sé.	Le questioni d'interesse comune, che richiedano soluzioni nuove o supplementari, saranno regolate mediante nuovi accordi tra le Parti Contraenti, o concordate tra il Governo della Repubblica Democratica di Timor-Leste e la Conferenza Episcopale Timorese, previamente autorizzata dalla Santa Sede.

Artigo 25 Resolução de divergências	Articolo 25 Risoluzione di divergenze
A República Democrática de Timor-Leste e a Santa Sé resolverão por via diplomática eventuais divergências ou quaisquer dúvidas que possam surgir na interpretação ou na aplicação do presente Acordo.	La Repubblica Democratica di Timor-Leste e la Santa Sede risolveranno per via diplomatica eventuali divergenze o qualsiasi dubbio che possano sorgere nell'interpretazione o nell'applicazione del presente Accordo.
Artigo 26 Ratificação e entrada em vigor	Articolo 26 Ratifica ed entrata in vigore
O presente Acordo, cujos textos em língua portuguesa e em língua italiana farão igualmente fé, entrará em vigor com a troca dos instrumentos de ratificação.	Il presente Accordo, i cui testi in lingua portoghese e in lingua italiana faranno ugualmente fede, entrerà in vigore con lo scambio degli strumenti di ratifica.
Assinado em Díli em dois exemplares autênticos aos 14 dias do mês de Agosto do ano de 2015.	Firmato a Dili in due esemplari autentici il giorno 14 del mese di agosto dell'anno 2015.
Pela República Democrática de Timor-Leste	Per la Santa Sede
Rui Maria de Araújo	Pietro Card. Parolin
Primeiro Ministro	Segretario di Stato